



La noche electoral

Diccionario electoral de Estados Unidos

ALBERTMEDRÁN



Más que palabras

Este diccionario muestra los términos más comunes usados en Estados Unidos durante la recta final de una campaña presidencial y durante la noche electoral. En este diccionario encontrarás las traducción y explicación más aproximada al español para que puedas seguir la noche electoral.

Pero es más, no se trata solo de seguir. Estos términos te acercan a la realidad de una elección con más de dos siglos de historia. Recoge la tradición, la lógica que hay tras el sistema y el modo de entender esta contienda electoral.

Albert Medrán
Nueva York, octubre de 2016



A

Absentee ballot

/abs(ə)n'ti:'bælət

En Estados Unidos se conoce así al voto a distancia. Cada estado tiene un modo distinto de organizar este tipo de voto. En algunos (28 estados) no es necesario especificar la razón por la que se vota de este modo. En otros (22 estados) sí. En algunos se puede votar solo por correo, en otros por fax o en alguna oficina física antes de las elecciones.

B

Bandwagon effect

/'bændwəgən ɪ'fekt

En español sería “efecto arrastre”. Subirse al carro de una opción que está creciendo en el número de seguidores. En la política americana el concepto aparece por primera vez en 1848 cuando Dan Rice, un payaso de moda entonces, usaba música en su carro para llamar la atención en la campaña de Taylor. Y se popularizó.

En política, este efecto se refiere a cuando los electores se suman a la fuerza que va en cabeza, siguiendo el patrón de conducta de la mayoría. Este efecto es especialmente interesante en Estados Unidos, donde las diferencias horarias hacen que millones de estadounidenses estén votando cuando el recuento ha empezado y ya hay un candidato en cabeza;

ya que eso lleva a muchos electores a subirse al carro ganador.

Ballot

/'bælət

En español sería “papeleta”. Aunque en Estados Unidos no siempre es una papeleta de papel. En algunos estados se vota en una pantalla. El hecho de votar es conocido como “cast a ballot”.

Battleground state

/'bat(ə)lgraʊnd steɪt

Ver swing state.

Birtherism

/'bɜrθɪzəm

Movimiento político en Estados Unidos que duda o niega que Barack Obama haya nacido en el país. La constitución americana establece que el presidente debe ser una persona nacida en Estados Unidos y mayor de 35 años.

Bumper sticker

/'bʌmpə 'stɪkə

Literalmente sería una pegatina para el parachoques del coche. Se refiere a las pegatinas que llevan un mensaje para que sean leídas por los conductores de otros vehículos. En Estados Unidos es una manera más de mostrar el apoyo hacia un candidato y son un elemento clave del merchandising electoral. Los candidatos los venden en las tiendas de sus páginas web y realizan varios modelos durante la campaña.

El primer uso documentado de este tipo de pegatinas en una elección presidencial data de 1952, en las elecciones en las que Dwight D. Eisenhower y Adlai Stevenson se enfrentaron.

Bundler

/'bʌndlə

Los bundlers son las personas que recaudan fondos para un candidato o un partido de sus redes de amigos, familiares o empresas y lo entregan en una sola donación conocida como “bundle”. Las campañas suelen reconocer el esfuerzo de estas personas con títulos honoríficos.

Blue states

/'blu: steɪts

El color del partido Demócrata en Estados Unidos es el azul. Así que aquellos estados que consiguen ganar el candidato de ese partido en esa elección pasan a llamarse “blue states”, estados azules.

De un modo más específico, por “blue states” se conocen también aquellos estados que tradicionalmente son demócratas elección tras elección.

La diferenciación de colores fue introducida por la televisión, para marcar las diferencias entre estados y no siempre ha sido así. En las elecciones de 1980 cadenas como la NBC o la CBS usaron el azul para los estados que ganaba el republicano Reagan.



C

Challenger

/ˈtʃælɪndʒə

Por challenger se conocer al candidato que se opone a otro candidato que está en el poder y que opta a la reelección. Esa figura es conocida como incumbent.

Coattail effect

/kəʊt teɪl ɪˈfɛkt

Este efecto se da cuando la popularidad y la fortaleza de un candidato beneficia al resto de candidatos de un mismo partido. Por ejemplo, la popularidad de Reagan le dio al partido Republicano 12 nuevos escaños en el Senado y la primera mayoría del partido en esa cámara desde 1954.

Congressional district

/kənˈgrɛʃ(ə)n(ə)l ˈdɪstrɪkt

En las elecciones a la Cámara de Representantes, el distrito congresual es la circunscripción de voto. Cada congreso elige a un miembro de la Cámara y se basa en la población. En Estados Unidos toma como base el censo que se actualiza cada diez años. En distrito congresual también cuenta en las elecciones presidenciales en dos estados: Maine y Nebraska, que son los únicos que no tienen un sistema mayoritario para contar el voto y que lo usan como base para asignar los votos electorales del estado.

Concession speech

/kənˈsɛʃ(ə)n spi:tʃ

El concepto *concession* es el acto en el que el candidato o candidata que ha perdido unas elecciones públicamente lo acepta y felicita al candidato. El *concession speech* es el discurso de derrota que el candidato hace, generalmente antes de que hable el ganador y cuando los datos ya son lo suficientemente sólidos como para hacer prever la derrota.

Contested elections

/kənˈtɛstɪd ɪˈlɛkʃ(ə)n

Este concepto se refiere al hecho de impugnar el resultado de unas elecciones.

D

DNC

Siglas de Democratic National Committee. Es el nombre del órgano de gobierno formal del partido Demócrata. Donna Brazile es la *chair* en funciones del partido. Su color es el azul y su símbolo, un asno.

E

Early vote

/ˈɜːli vəʊt

El early vote o voto temprano es el proceso por el que los ciudadanos pueden votar antes del día de las elecciones

en un centro de votación o por correo. Cada estado fija los plazos y el procedimiento. Gracias a que en muchos estados es necesario indicar la afiliación del votante - aunque el voto sea secreto- las campañas pueden saber por el ritmo del voto temprano si pueden asegurar o no ese estado. Es uno de los principales modos de luchar contra la alta abstención en una elección presidencial.

Election cliffhanger

/ɪˈlɛkʃ(ə)n ˈklɪfhaŋə

Esta situación se da cuando el recuento de votos aún no es claro y la elección no puede asignarse a un candidato en concreto. La última ocasión en la que esto se vivió fue en las elecciones del año 2000, disputadas entre George W. Bush y Al Gore a cuenta de los votos electorales del estado de Florida.

Elector

/ɪˈlɛktə

Ver Electoral college. Dícese del representante elegido para votar según el resultado de la elección presidencial en el Colegio Electoral.

Electoral college

/ɪˈlɛkt(ə)r(ə)l ˈkɒlɪdʒ

El Colegio Electoral es el cuerpo de compromisarios electos que elige al presidente y al vicepresidente de los Estados Unidos. Cada estado tiene una serie de votos electorales o compromisarios en ese colegio en base a su población. Son la suma del número de representantes que tiene cada estados y los



senadores más los votos del Distrito de Columbia. En la actualidad y desde 1964 el Colegio tiene 538 votos y un candidato necesita 270 votos como mínimo para ser elegido presidente. Se trata de un ejemplo de elección indirecta.

Exit poll

/ˈɛksɪt pɒl

Las exit polls son las encuestas realizadas a los votantes al salir del centro de votación y les preguntan por el voto emitido. Las principales cadenas de televisión y medios de comunicación las encargan y durante la noche electoral pueden ir asignando la victoria de los candidatos. Si la encuesta es muy contundente, darán el estado al candidato. Si no lo es, esperarán a tener resultados.

F

FEC

/ˈfɛd(ə)r(ə)l ɪˈlɛkʃ(ə)n
kəˈmɪʃ(ə)n

Es la Federal Election Commission, la Comisión Federal Electoral. Es una agencia independiente creada en 1975 por el Congreso de los Estados Unidos y su misión es regular la legislación sobre la financiación de las campañas electorales.

G

GOP

Siglas de Grand Old Party, el Gran Partido Viejo, que se refiere al partido Republicano. Su líder en este momento es Paul Ryan. Su símbolo es un elefante.

GOTV

Son las siglas de “Get out the vote” y es el tipo de campaña que se hace antes de las elecciones para conseguir incrementar la participación. En Estados Unidos este tipo de campañas buscan, esencialmente, incrementar el número de votantes registrados para que participen y facilitar el voto dando información sobre todos los mecanismos que lo permiten. Se utilizan técnicas como el puerta a puerta, llamadas telefónicas, etc.

I

Incumbent

/ɪnˈkʌmb(ə)nt

El incumbent es el candidato que está actualmente en el cargo y lo defiende en unas elecciones optando a la reelección.

O

October surprise

/ɒkˈtəʊbə səˈpraɪz

Por *October surprise* se conoce a la noticia,

escándalo, evento que se cuela en la parte final de la campaña y que tiene una influencia significativa en esa elección. La primera vez que se usó este término fue en las elecciones de 1972 cuando doce días antes de las elecciones, el secretario de Estado Henry Kissinger dio una rueda de prensa en la Casa Blanca para anunciar que la paz en la guerra de Vietnam estaba cerca.

Open seat

/ˈəʊp(ə)n si:t

Así se conoce a la elección en que no hay un incumbent optando a la reelección. Las elecciones de 2016 son de open seat.

P

Polls

/pɒls

1. Centro de votación o urna en la que se vota.
2. Encuesta electoral. Ver exit polls.

Popular vote

/ˈpɒpjʊlə vɔʊt

El resultado del voto entre todos los electores. El ganador del voto popular tradicionalmente gana las elecciones. Pero no siempre. A veces tiene más votos en el Colegio Electoral y menos votos que el otro candidato en el voto popular.



Purple states

/ˈpɜːp(ə)l steɪts

Nombre por el que se conocen a los estados competitivos o swing states en los mapas electorales y que no se pueden asignar aún al azul demócrata o al rojo republicano.

R

Rally

/ˈrɑːli

Mítines electorales.

Red states

/rɛd steɪts

El color del partido Republicano o GOP en Estados Unidos es el rojo. Así que aquellos estados que consiguen ganar el candidato de ese partido en esa elección pasan a llamarse “red states”, estados rojos.

De un modo más específico, por “red states” se conocen también aquellos estados que tradicionalmente son republicanos elección tras elección.

La diferenciación de colores fue introducida por la televisión, para marcar las diferencias entre estados y no siempre ha sido así. En las elecciones de 1980 cadenas como la NBC o la CBS usaron el azul para los estados que ganaba el republicano Reagan.

S

Soccer mom

/ˈsɒkə mɒm

La traducción literal sería “madre futbolera” y se refiere a las mujeres de clase media-alta en los Estados Unidos. El término viene porque son el tipo de madres que llevan a sus hijos a actividades deportivas extraescolares con su coche. En cuestiones políticas se refiere a ese segmento demográfico y a los mensajes que se trabajan para conseguir su voto. Se usa de forma generalizada desde las elecciones presidenciales de 1996. El Alaska su equivalente es “Hockey mom”.

Split ticket

/splɪt ˈtɪkɪt

El ticket es la fórmula por la que un partido presenta a un candidato a presidente y otro a vicepresidente. Juntos, son el ticket de ese partido en esas elecciones. El voto en split ticket supone repartir los votos. Es decir, que un votante elija a un candidato de un partido y a otro de otro.

Straight ticket

/streɪt ˈtɪkɪt

El 8 de noviembre no solo se vota al presidente y al vicepresidente de país. También hay elecciones al Senado, a la Cámara de Representantes y a otros cargos estatales y locales. La fórmula del straight ticket supone votar a todos los

candidatos de un partido que se presentan. En algunos estados las papeletas permiten marcar en una casilla el voto a todos los cargos de un determinado partido.

Surrogate

/ˈsʌrəɡət

Literalmente, sustituto. En política americana se refiere a las personalidades políticas que apoyan a un candidato y lo representan en mítines o discursos que hacen por todo el país pidiendo el voto para ese candidato. En esta campaña, Barack y Michelle Obama son surrogates de Hillary Clinton.

Swing state

/swɪŋ steɪt

Los *swing states* son estados competitivos en una elección presidencial. Son estados que no tienen a un favorito claro y de cuyo resultado depende el resultado final de las elecciones. Estos estados se convierten en la prioridad de los candidatos e invierten grandes cantidades de dinero en publicidad y destinan a una gran cantidad de personal en el terreno para movilizar el voto.

T

Ticket

/ˈtɪkɪt

El ticket es la fórmula por la que un partido presenta a un candidato a presidente y otro a vicepresidente. Juntos, son el ticket de ese partido en esas elecciones.



Too close to call

/tu: kləʊz tʊ kɔ:l

Expresión usada por los periodistas durante la noche electoral cuando los resultados electorales o las encuestas están aún demasiado ajustadas como para poder asignar un ganador.

Toss-up

/tɒs ʌp

La traducción más fidedigna sería “el canto de un duro” y se refiere al momento en el que los dos candidatos tienen las mismas posibilidades de ganar. Se usa especialmente en las encuestas anteriores a las elecciones.

U

Underdog

/ʌndəˈdɒɡ

Underdog es un término usado especialmente en política para referirse a un candidato que tiene pocas posibilidades de ganar las elecciones. El efecto underdog se refiere a que ante la situación de debilidad del candidato y, por tanto, de otro más fuerte, algunos votantes apoyan al más débil.

V

Victory speech

/'vɪkt(ə)ri spi:tʃ

Discurso del ganador de las elecciones, en el que anuncia que ha ganado y agradece el voto. Es el primer gran discurso en el que puede poner las bases de su presidencia, aunque suele seguir la línea discursiva usada durante la campaña.

W

Watch party

/wɒtʃ 'pɑ:ti

Fiesta que se organiza para ver un debate o la noche electoral. Puede ser una fiesta privada, una reunión de amigos, o asistir a las fiestas oficiales que se pueden usar también como eventos para conseguir fondos para la campaña.

Wave election

/weɪv ɪ'leɪkʃ(ə)n

Situación en la que un partido político consigue grandes victorias en el Senado y en la Cámara de Representantes y el otro tiene algunas derrotas.

Albert Medrán

Albert Medrán es un profesional de la comunicación. Actualmente es director de comunicación de Change.org en España. Licenciado en Ciencias Políticas por la Universitat Pompeu Fabra, posgrado y máster en comunicación y marketing político por la Universitat Autònoma de Barcelona, Medrán es un gran conocedor de la política estadounidense. Desde su web, siguió las elecciones presidenciales de 2008 desde Washington DC y asistió a la toma de posesión de Barack Obama en 2013. En la actualidad está en Nueva York trabajando en la campaña de Hillary Clinton.

www.albertmedran.com